

## XML et les systèmes de rédaction

### Le double salto

L'emploi de XML n'est pas obligatoirement lié à l'utilisation d'un système de rédaction, cependant il y a de bonnes raisons pour les introduire parallèlement. Pour l'utilisateur, cela signifie en règle générale, un double changement des paradigmes. Il lui faut d'une part passer d'un travail libre sur des programmes de traitement de texte et de DTP à un travail basé sur des règles fixes avec XML, d'autre part il ne s'agit plus d'un travail dans le système de fichiers mais avec un système de rédaction se servant d'une base de données. L'utilisation de XML permet une amélioration nette de vos processus et de votre documentation, et ceci même sans utiliser de système de gestion des contenus.

### XML et le système de fichiers

On utilise XML dans la documentation technique pour définir les structures de documents et de manuels. Le but est d'obtenir des structures d'informations cohérentes car ce sont des structures d'informations basées sur des conventions. Ce qu'on appelle DTD Document Type Definition, est un ensemble de règles sur lesquelles est basé XML. Tous les outils impliqués dans le processus utilisent ces règles pour d'une part soutenir et guider les auteurs à entrer les informations et d'autre part pour vérifier que les informations mises à disposition par des tiers correspondent bien aux structures convenues. L'utilisation de structures XML appropriées s'avèrent utiles à la rédaction de documentations sécurisées. Avec l'aide de XML, les structures générales établies concernant par exemple les avertissements de sécurité ou les procédures de travail sont faciles à formuler et sont d'une grande aide aux auteurs.



Les documentations basées sur XML ont une longue durée de vie car il s'agit finalement de documents textes dont le traitement est indépendant de l'évolution des systèmes d'exploitation, des programmes de traitement de texte ou de DTP. Cette longue durée de vie ainsi que le fait d'être indépendant des logiciels sont les raisons essentielles qui expliquent pourquoi l'industrie aéronautique par exemple utilise XML et son prédécesseur le standard ISO SGML (Standard Generalized Markup Language). Dans le cas précité, les informations doivent pouvoir être complétées ou modifiées pendant toute la durée de fonctionnement d'un avion. Au vu de la longévité de la documentation XML, il est clair que le logiciel avec lequel celle-ci a été créée, ne joue qu'un rôle secondaire. Les processus de rédaction basés XML doivent encore fonctionner lors d'un changement de logiciel. La qualité d'un processus de rédaction basé sur XML se mesure non pas à la valeur du logiciel utilisé mais aux contenus XML. Comme ces informations sont basées sur un ensemble de règles, la DTD évoquée ci-dessus, il apparait clairement que les jalons ont été posés pour un processus durable et de qualité.

C'est une erreur majeure de développer des DTD pour la saisie d'informations qui s'orientent aux propriétés de certains outils. Quand ceux-ci ne sont plus à disposition, cela signifie que les informations disponibles ont perdu de leur valeur, voire n'ont plus aucune valeur. Avec XML, on évite que le changement d'outils ou la mise à jour

### Qui est Ovidius?

L'entreprise Ovidius GmbH a son siège à Berlin. Elle est spécialisée dans le développement de solutions logicielles basées XML/SGML pour la création, la gestion et la diffusion d'informations techniques et scientifiques. De par ses compétences Ovidius s'adresse en particulier aux entreprises des secteurs de l'automobile, de l'aéronautique et de la défense, du tertiaire, de la médecine, du domaine informatique ainsi qu'aux entreprises ayant de hautes exigences concernant leur documentation.

Cet article est paru dans le magazine DOKMagazin, édition de septembre 2007, sous le titre „Le double salto“.



## Système de gestion des documents

- Propriétés:
- Travail en parallèle à plusieurs utilisateurs
  - Administration des utilisateurs
  - Gestion des versions
  - Définition de mots-clés et de métadonnées

## Système de gestion de contenus SGML/XML

- Propriétés:
- Possibilité de versionner des éléments
  - Travail en parallèle à plusieurs utilisateurs sur le même document
  - Système spécialisé pour des documents SGML/XML

## Système de rédaction SGML/XML

- Propriétés:
- Système spécialisé pour des processus rédactionnels
  - Possibilité de savoir où est utilisé quel fragment
  - Gestion des traductions
  - Gestion des textes et des images

OVIDIUS ➤

Sommaire: Transmission des caractéristiques d'un système de gestion des documentations à un système de rédaction SGML/XML

d'outils nécessite une conversion des données. Une DTD développée pour la rédaction de documents techniques ne suivra pas une logique de présentation. Cela signifie qu'il n'y aura pas d'informations comme le numéro de page, l'en-tête, le pied de page ou des marges. Au plus tard lors de la publication de l'information pour les supports online il est clair que, de telles catégories n'ont plus de sens. Il est facile de comprendre que le numérotage des pages perd de son intérêt lors de la saisie d'informations lorsque les contenus sont publiés non seulement sur de multiples supports mais aussi dans différents formats papier.

En plus de l'optimisation de la rédaction de l'information et des processus de publication, XML est un moyen pour améliorer les processus de traduction et réduire les coûts. Un processus de traduction classique consiste au moins en la traduction proprement dite et en la mise en page des documents dans la langue étrangère. Ce n'est pas tant l'utilisation de XML que l'utilisation d'outils de publication appropriés qui permet de réduire les coûts. Dans beaucoup de cas, le travail de mise en page avec XML se réduit à un simple contrôle optique. En outre, XML est le moyen très approprié pour créer des documentations spécifiques à une machine ou à un système. Grâce à l'utilisation des possibilités fournies par XML, les modules d'informations peuvent „savoir“ à quelle machine, à quelle commande ou à quel groupe d'utilisateurs ils sont destinés. Des processus de filtrage, alimentés par les informations nécessaires provenant d'un système de management de configuration, permettent de publier le contenu voulu de la documentation. Ainsi nous pouvons constater que l'utilisation de XML même sans système de gestion de contenus peut améliorer les processus, la qualité, et également réduire les coûts. Une entreprise profitera déjà des avantages de XML même si elle continue à gérer ses documents dans le système de fichiers.

## XML et les systèmes de rédaction

Il doit y avoir par conséquent de bonnes raisons d'utiliser un système de rédaction. Elles proviennent principalement des limites du système de fichiers et du désir de profiter encore plus des avantages de XML. Essayons dans un premier temps de situer un système de rédaction XML parmi la multitude des logiciels existants. Un système de rédaction XML découle d'un système de gestion de contenu (SGC) qui est lui-même une variante du système de gestion de documents. Avec un système de gestion de documents, les données ne sont plus stockées dans le système de fichiers, mais dans une base de données. De cette manière, on obtient un contrôle d'accès optimisé et pointu sur des informations, ce que des systèmes d'exploitation ne peuvent permettre. De pair avec la gestion des utilisateurs, des rôles et des droits, il est possible d'assigner ou de retirer des droits de façon très précise. Les informations sont versionnées, ainsi leur histoire peut être reconstruite en permanence. Le classement par version est pris en charge par le système et n'est pas basé sur des conventions dans les noms de fichiers contrairement à une sauvegarde dans le système de fichiers.

Les informations dans un système de gestion de documents ne s'identifient pas seulement au moyen de leur nom de fichier ou de leur place dans une arborescence de répertoires. L'accès rapide aux informations recherchées est rendu

possible par l'attribution de mots-clés définis selon les besoins des utilisateurs. La recherche en texte intégral existant dans de nombreux systèmes donne aussi accès à des options de recherche supplémentaires. Un système de gestion de contenus (SGC) est un système qui hérite des caractéristiques du système de gestion de documents (SGD). Un point fort de tels systèmes n'est pas tant le stockage de fichiers que le stockage des contenus indépendamment de leur présentation future. De tels systèmes sont spécialisés dans le traitement de documents SGML et/ou XML. Les Web SGC ne sont pas pris en considération dans cet article car leur utilisation ne joue pas un rôle important en tant que système pour une rédaction technique. Un système de gestion de contenus doit être en mesure de pouvoir utiliser toute DTD. Comme nous l'avons déjà mentionné ci-dessus, ce serait une erreur de définir une DTD en fonction des propriétés d'un système. De même, le système doit être en mesure de s'adapter de manière flexible et transparente aux modifications d'une DTD.

L'abréviation CMS ne signifie pas seulement Content Management System (système de gestion de contenus) mais aussi Component Management System (système de gestion de composantes). De cette façon on exprime que les entités gérées ne sont plus des fichiers complets mais des parties de fichiers. Contrairement à un DMS, un SGC permet un accès simultané à différentes parties d'un document comme les différents chapitres et sous-chapitres d'un manuel d'utilisation. Plusieurs auteurs peuvent ainsi travailler en parallèle sur un même manuel. Il est possible alors de versionner non seulement le fichier complet mais aussi des parties de document.

## Contenus granulaires

Le fait que les parties d'un document soient accessibles, signifie aussi que des informations peuvent être réemployées, en les référençant dans d'autres contextes. Comme ces unités peuvent être versionnées, elles ont au sein d'une base de données une identité propre grâce à laquelle elles peuvent être référencées. Un CMS est une aide inestimable pour gérer les informations pouvant être réemployées. De par ce biais il est possible de créer de façon efficace des documentations spécifiques pour un client, une machine ou un groupe d'utilisateurs. Un système de rédaction XML représente une nouvelle spécialisation SGML-XML-CMS et est focalisé sur les besoins des rédactions de documentation technique. Selon leur rôle (auteur, graphiste, traducteur), les utilisateurs ont besoin d'informations différentes et d'un soutien de leurs activités par une interface correspondante. Dans un système de rédaction l'utilisateur saura toujours qui utilise quel contenu (texte ou image). De cette manière il est toujours facile de voir où des modifications auraient des répercussions. L'utilisateur est aussi en mesure de voir les changements entre les différentes versions d'un module. De même il aura possibilité de voir, quels modules ont été modifiés depuis la dernière traduction. Le système de rédaction limitera la nouvelle traduction à la traduction des informations modifiées. Cette particularité d'un système de rédaction conduit dans la plupart des cas non seulement à une diminution nette des frais de traduction mais aussi à un retour sur investissement bien plus rapide. Un système de rédaction doit aussi être en mesure de gérer les images non seulement dans différents formats mais aussi dans différentes langues.

On nous demande fréquemment: „A partir de quand un système de rédaction est-il utile?“. A vrai dire, on ne peut pas répondre forfaitairement à cette question. Il faut se poser les questions suivantes:

- combien d'utilisateurs doivent utiliser parallèlement les informations ?
- y a-t-il un potentiel de réemploi élevé ?
- des documentations spécifiques machine et/ou de client doivent-elles être fournies ?
- en combien de langues étrangères les traductions doivent être administrées ?

Ces questions ne sont pas classées par importance. Certains de ces aspects peuvent suffire pour décider de l'utilisation d'un système de rédaction, par exemple pour résoudre un problème crucial. Dans certaines rédactions techniques n'ayant qu'un seul rédacteur technique, il n'a suffi que de quelques mois pour amortir l'introduction d'un système de rédaction.



**Ovidius Berlin**  
Alte Jakobstr. 79-80  
10179 Berlin  
Allemagne

**Contactez-nous:**  
Téléphone: +49 (30) 4081895-0  
Téléfax: +49 (30) 4081895-99  
Site web: [www.ovidius.com](http://www.ovidius.com)